

# **Z A K O N**

## **O POTVRĐIVANJU PROTOKOLA IZMEĐU VLADE REPUBLIKE SRBIJE I VLADE ČEŠKE REPUBLIKE UZ UGOVOR IZMEĐU SAVETA MINISTARA SRBIJE I CRNE GORE I VLADE ČEŠKE REPUBLIKE O IZBEGAVANJU DVOSTRUKOG OPOREZIVANJA U ODNOSU NA POREZE NA DOHODAK I NA IMOVINU**

### **Član 1.**

Potvrđuje se Protokol između Vlade Republike Srbije i Vlade Češke Republike uz Ugovor između Saveta ministara Srbije i Crne Gore i Vlade Češke Republike o izbegavanju dvostrukog oporezivanja u odnosu na poreze na dohodak i na imovinu, potpisan 8. septembra 2009. godine u Pragu, u originalu na engleskom jeziku.

### **Član 2.**

Tekst Protokola u originalu na engleskom jeziku i prevodu na srpski jezik glasi:

### **PROTOCOL**

### **BETWEEN**

**THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SERBIA**

### **AND**

**THE GOVERNMENT OF THE CZECH REPUBLIC**

### **TO THE CONVENTION**

### **BETWEEN**

**THE COUNCIL OF MINISTERS OF SERBIA AND MONTENEGRO**

### **AND**

**THE GOVERNMENT OF THE CZECH REPUBLIC**

**FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION**

**WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL**

**THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SERBIA**

**AND**

**THE GOVERNMENT OF THE CZECH REPUBLIC**

Desiring to conclude a Protocol to the Convention between the Council of Ministers of Serbia and Montenegro and the Government of the Czech Republic for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital signed at Prague on 11<sup>th</sup> November, 2004, the integral part of which forms the Protocol signed at Prague on 11<sup>th</sup> November, 2004 (in this Protocol referred to as „the Convention”),

Have agreed as follows:

**Article 1**

It is understood that:

- the term „Serbia and Montenegro”, referred to in the Convention, in relations between the Republic of Serbia and the Czech Republic, means the Republic of Serbia, respectively the territory of the Republic of Serbia;
- the term „competent authority”, referred to in the Convention, in the case of the Republic of Serbia means, unless the context otherwise requires, the Ministry of Finance or its authorized representative.

**Article 2**

New paragraph 6 shall be added to Article 24 of the Convention that shall read as follows:

„6. The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind and description.”

**Article 3**

Article 26 of the Convention shall be modified as follows:

„Article 26

**EXCHANGE OF INFORMATION**

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is foreseeably relevant for carrying out the provisions of this Convention or to the administration or enforcement of the domestic laws concerning taxes of every kind and description imposed on behalf of the Contracting States, or of their political subdivisions or local authorities, insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Articles 1 and 2.

2. Any information received under paragraph 1 by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic

laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, the determination of appeals in relation to the taxes referred to in paragraph 1, or the oversight of the above. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

3. In no case shall the provisions of paragraphs 1 and 2 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

(1) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

(2) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

(3) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

4. If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall use its information gathering measures to obtain the requested information, even though that other State may not need such information for its own tax purposes. The obligation contained in the preceding sentence is subject to the limitations of paragraph 3 but in no case shall such limitations be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because it has no domestic interest in such information.

5. In no case shall the provisions of paragraph 3 be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because the information is held by a bank, other financial institution, nominee or person acting in an agency or a fiduciary capacity or because it relates to ownership interests in a person."

#### **Article 4**

1. Each of the Contracting States shall notify to the other, through the diplomatic channels, the completion of the procedures required by its domestic law for the bringing into force of this Protocol which forms, in relations between the Republic of Serbia and the Czech Republic, an integral part of the Convention. This Protocol shall enter into force on the date of the later of these notifications and its provisions shall have effect for fiscal years beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the Protocol has entered into force.

2. It is understood that on the date on which this Protocol shall have effect, the Protocol to the Convention signed at Prague on 11<sup>th</sup> November, 2004 shall cease to have effect in relations between the Republic of Serbia and the Czech Republic.

#### **Article 5**

This Protocol shall remain in force and in effect until the Convention is terminated in accordance with the provision of its Article 29.

In WITNESS whereof the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at Prague this 8<sup>th</sup> day of September 2009 in the English language.

FOR THE GOVERNMENT  
OF THE REPUBLIC OF SERBIA

DIANA DRAGUTINOVIĆ, s.r.

FOR THE GOVERNMENT  
OF THE CZECH REPUBLIC

EDUARD JANOTA, s.r.

**PROTOKOL**  
**IZMEĐU**  
**VLADE REPUBLIKE SRBIJE**  
**I**  
**VLADE ČEŠKE REPUBLIKE**  
**UZ UGOVOR**  
**IZMEĐU**  
**SAVETA MINISTARA SRBIJE I CRNE GORE**  
**I**  
**VLADE ČEŠKE REPUBLIKE**  
**O IZBEGAVANJU DVOSTRUKOG OPOREZIVANJA**  
**U ODNOSU NA POREZE NA DOHODAK I NA IMOVINU**

## **VLADA REPUBLIKE SRBIJE**

### **I**

## **VLADA ČEŠKE REPUBLIKE**

u želji da zaključe Protokol uz Ugovor između Saveta ministara Srbije i Crne Gore i Vlade Češke Republike o izbegavanju dvostrukog oporezivanja u odnosu na poreze na dohodak i na imovinu, potpisan u Pragu 11. novembra 2004. godine (u ovom protokolu, naveden kao: „Ugovor”) čiji sastavni deo čini Protokol potpisan u Pragu 11. novembra 2004. godine,

sporazumele su se o sledećem:

### **Član 1.**

Podrazumeva se da:

- izraz „Srbija i Crna Gora”, naveden u Ugovoru, u odnosima između Republike Srbije i Češke Republike, označava Republiku Srbiju, odnosno teritoriju Republike Srbije;
- izraz „nadležan organ”, naveden u Ugovoru, u slučaju Republike Srbije označava, osim ako kontekst ne zahteva drukčije, Ministarstvo finansija ili njegovog ovlašćenog predstavnika.

### **Član 2.**

U članu 24. Ugovora dodaje se novi stav 6, koji glasi:

„6. Odredbe ovog člana, izuzetno od odredaba člana 2. ovog ugovora, primenjuju se na poreze svake vrste i opisa.”

### **Član 3.**

Član 26. Ugovora menja se i glasi:

„Član 26.

#### **RAZMENA OBAVEŠTENJA**

1. Nadležni organi država ugovornica razmenjuju obaveštenja za koja se može predvideti da će biti od značaja za primenu odredaba ovog ugovora ili za administriranje ili prinudno izvršenje unutrašnjih zakona koji se odnose na poreze svake vrste i opisa koje zavode države ugovornice ili njihove političke jedinice ili jedinice lokalne samouprave, ako oporezivanje predviđeno tim zakonima nije u suprotnosti s ovim ugovorom. Razmena obaveštenja nije ograničena čl. 1. i 2. ovog ugovora.

2. Obaveštenje primljeno, na osnovu stava 1. ovog člana, od države ugovornice smatra se tajnom isto kao i obaveštenje dobijeno prema unutrašnjim zakonima te države i može se saopštiti samo licima ili organima (uključujući sudove i upravne organe) koji su nadležni za razrez ili naplatu, prinudno ili sudsko izvršenje,

rešavanje po žalbama, u odnosu na poreze navedene u stavu 1. ovog člana ili u odnosu na kontrolu napred navedenog. Ta lica ili organi koriste obaveštenja samo za te svrhe. Oni mogu saopštiti obaveštenja u javnom sudskom postupku ili u sudskim odlukama.

3. Odredbe st. 1. i 2. ovog člana ne mogu se ni u kom slučaju tumačiti kao obaveza države ugovornice da:

- 1) preduzima upravne mere suprotne zakonima ili upravnoj praksi te ili druge države ugovornice;
- 2) daje obaveštenja koja se ne mogu dobiti na osnovu zakona ili u redovnom upravnom postupku te ili druge države ugovornice;
- 3) daje obaveštenja koja otkrivaju trgovinsku, poslovnu, industrijsku, komercijalnu ili profesionalnu tajnu ili poslovni postupak ili obaveštenje čije bi saopštenje bilo suprotno javnom poretku.

4. Ukoliko država ugovornica traži obaveštenja u skladu sa ovim članom, druga država ugovornica će koristiti svoje mere da bi pribavila tražena obaveštenja, čak i da toj drugoj državi ta obaveštenja možda nisu potrebna za sopstvene poreske svrhe. Obaveza sadržana u prethodnoj rečenici podleže ograničenjima iz stava 3. ovog člana, osim ako bi ta ograničenja onemogućila državu ugovornicu da daje obaveštenja samo zbog toga što ne postoji domaća potreba za takvim obaveštenjima.

5. Odredbe stava 3. ovog člana ne mogu se ni u kom slučaju tumačiti kao mogućnost države ugovornice da odbije davanje obaveštenja samo zato što obaveštenja poseduje banka, druga finansijska institucija, lice koje radi u agenciji ili u fiducijarnom svojstvu ili koje ima veze sa vlasništvom interesa u licu.”

#### **Član 4.**

1. Svaka od država ugovornica obavestiće diplomatskim kanalima drugu, o okončanju postupaka predviđenih njenim unutrašnjim zakonima za stupanje na snagu ovog protokola koji, u odnosima između Republike Srbije i Češke Republike, čini sastavni deo Ugovora. Protokol stupa na snagu datumom poslednjeg od tih obaveštenja, a njegove odredbe se primenjuju za poreske godine koje počinju prvog januara ili posle prvog januara kalendarske godine koja neposredno sledi godinu u kojoj je Protokol stupio na snagu.

2. Podrazumeva se da datumom početka primene ovog protokola, u odnosima između Republike Srbije i Češke Republike prestaje da se primenjuje Protokol uz Ugovor potpisan u Pragu 11. novembra 2004. godine.

#### **Član 5.**

Ovaj protokol ostaje na snazi i u primeni dok se ne otkaže Ugovor, shodno njegovom članu 29.

U potvrdu čega su dole potpisani, punovažno za to ovlašćeni, potpisali ovaj protokol.

Sačinjeno u duplikatu u Pragu ovog 8. dana septembra 2009. godine, na engleskom jeziku.

ZA VLADU  
REPUBLIKE SRBIJE

DIANA DRAGUTINOVIĆ

ZA VLADU  
ČEŠKE REPUBLIKE

EDUARD JANOTA



**Član 3.**

Ovaj zakon stupa na snagu osmog dana od dana objavljivanja u „Službenom glasniku Republike Srbije - Međunarodni ugovori”.